

EL VOCABULARIO ARAUCANO DE 1642-1643

CON NOTAS CRÍTICAS I ALGUNAS ADICIONES
A LAS BIBLIOGRAFÍAS DE LA LENGUA
MAPUCHE

POR

R. R. SCHULLER

NOTA PRELIMINAR

Con el presente artículo doi comienzo a la publicacion de una serie de estudios criticos sobre las bibliografías de lenguas indias sud-americanas, empezando por la reimpresion del mui poco conocido *glosario mapuche*, atribuido al jeneral holandés don Elias Herckmans, el cual, aceptado esto, es autor del segundo documento impreso sobre la lengua de los indios chilenos de que se tiene positivo conocimiento, i que, bajo todos los conceptos, debe ser multiplicado en letras de molde i puesto así al fácil alcance de todos aquellos que tienen interes por el estudio del idioma de nuestros araucanos; porque

no siempre están a disposicion de los estudiosos las obras orijinales que rejistran el glosario mapuche, tomado por el oficial filibustero.

He creido conveniente dividir en dos partes esta contribucion, destinada al mejor conocimiento de la lengua *araucana*: la primera comprende el glosario copiado fielmente de la edicion orijinal de la obra del poeta holandés Gaspar van Baerle, publicada en 1647 bajo este título:

Gasparis Barlaei (1), | Rervm per Octennivm | in | Brasilia | Et ali-
bi nuper gestarum, | Sub Praefectura Illustrissimi Comitis | I.
Mavritii, | Nassoviae, &c. Comitis, | Nunc Vesaliae Gubernatoris
& Equitatus Foederatorum | Belgii Ordd. sub Avriaco Ductoris, |
Historia. | (Grabado, con esta inscripcion:) Indefessvs Agendo. |
Amstelodami, | Ex. Typographeio, Joannis Blaeuv, | MDCXLVII. ||

I en la segunda parte van algunos datos i notas críticas, en forma de adiciones, a los ensayos bibliográficos del idioma mapuche, publicados hasta ahora por personas de cierta competencia en cuanto a materiales bibliográficos de lenguas americanas.

Tengo la plena conviccion de que las pocas indicaciones que hago respecto de la bibliografia del araucano, serán de alguna utilidad el dia en que podamos pensar seriamente en escribir la bibliografia de la lengua de los mapuche de Chile.

Santiago de Chile, Diciembre de 1906.

R. R. SCHULLER.

PRIMERA PARTE

EL VOCABULARIO DE 1642—43

I

Brouweri sepultura

1647., p. 283 (1).

«Mihi ista recentium ut & plura veterum exempla revolventi, ludibria rerum mortalium in maximis negotiis obversantur. alios eventus sibi spes & ratio destinat, alios fortuna in occulto tenet. Commorantibus ad maris Pacifici oram in Chilensium regno Belgis, jamque à spe, quam de auro grandem praeconceperant, destitutis, dum res preciosissimas apportari in Belgium vetant fata, misère inanes voces & vocabula, annonam & saburram parabilem valdè nec invidendam. Ea & eorum significationes, non inutiles omnino curiositate, annotavere nostri. quae linguarum studiosis materies esse queunt expendendi, an primigenia sit Chilensium lingua, an nata ex aliis, & si hoc, cui linguae plus, cui minus vel nihil debeat. Quid, quod iter fortè idem repetituris pro nomenclatura esse possint & interprete. Illud observo, ex Hispanorum mixtione contubernio, irrepsisse voces Hispanae & Latinae originis. quae probant, virtutum non minus, quàm viciorum illic extare & rem & appellationes.»

(1) Edición de 1660, in 8.º, pp. 473 i 474.

El señor Medina, «*Nueve Sermones*», etc., páj. 23, núm. 3, indica, por equivocación, la páj. 282.

El mismo error comete Medina cuando se refiere a la edic. de 1660, indicando las pp. 479—491, ob. cit., páj. 24, núm. 8.

Esta cita, que el señor Medina tomó de *Ludewig*, p. 9, es enteramente falsa, puesto que los «*Vocabula Chilensia*», en la «*editio secunda*», se encuentran en las pp. 474—491.

VOCABULA CHILENSIA.

1. Tipanto	Annus.
2. Tien	Mensis, luna.
3. Toninco	Septimana
4. Ante	Dies, Sol.
5. Paun	Nox.
6. Tabuyo	Vespera.
7. Eppeun	Mane.
8. Rangiante	Meridies.
9. Vrle	Cras.
10. Eppoê	Perendie.
11. Vya	Heri.
12. Putcy	Nudiustertius.
13. Bachiante	Hodie.
14. Mintay	Nunc.
15. V Veytiva	Tunc.
16. V Vantarulei	Summo mane.
17. Taptou	Serum.
18. Biliante	Semper.
19. Chumel	Quando.
20. Chem chuem	Quomodo, velut, sicut.
21. Hueno	Coelum.
22. Quereb	Aër, ventus.
23. Tomo	Nubes.
24. V Vangelen	Stellae.
25. Pillan	Tonitru.
26. Gualio	Fulmen.
27. Buta que quereb	Ventus validus tempestas.
28. Maoni	Pluvia.
29. Piren	Nix.
30. Verqumao	Ros.
31. Pilingei	Glacies.
32. Quetal	Ignis.
33. Kô	Agua.
34. Tue	Terra.

35. Mappo	Ager. solum.
36. Pele	gleba, gluten argilla
37. Cura	Lapis.
38. Maviel	Lignum.
39. Aluven	Lignum fabrile.
40. Millia	Aurum.
41. Lien	Argentum.
42. Paila	Metallum.
43. Titi	Stannum.
44. Pavillue	Ferrum.
45. Qutal cura	Silex.
46. Chadi	Sal.
47. Lyl	Scopulus.
48. Milla mappu	Minera auri.
49. Alyquen	Arbor.
50. Cahu	Herba.
51. Nebo	Nuces.
52. Pino	Stramen.
53. Cairon	Foenum.
54. VVento	Vir.
55. Domo	Femina.
56. Quidungen	Juvenis.
57. Yecho	Adolescentula.
58. Penien	Puer.
59. Domo penien	Puella.
60. Chou	Pater.
61. Nenque	Mater.
62. Domo cheche	Avia.
63. Cheche	Avus.
64. VVeuco	Avunculus.
65. Mama	Matertera.
66. Pelcuchau	Vitricus.
67. Caulla	Noverca.
68. Botum	Filius.
69. Neaque	Filia.
70. Penu	Frater.
71. Lamoên	Soror.

72. Guempo	Socer.
73. Vilca	Socrus.
74. Choupo	Gener.
75. VVeuro }	(1) Cognatus.
76. VVama } penco	
77. Cunevva	pupillus.
78. Buytha	senex.
79. Cude	Anus.
80. Penienboe	Obstetrix.
81. Apô curaca	Praefectus.
82. Curaca	Dominus.
83. Apô	Generalissimus.
84. Nentoque	Gubernator.
85. Vlmen	eminens, primariae dignitatis.
86. Pulmen	Nobilis.
87. Leptoque	Imperator.
88. Machi	Medicus.
89. Cona	Miles.
90. Retave Caman	Faber ferrarius.
91. Guito VVoc	Textor.
92. Challos acaman	Piscator.
93. Nilla cabôe	Mercator.
94. Turintavve	tinctor.
95. Chûmpiro caman	pileo.
96. Tultunça caman	tympanistes.
97. Nichetanivveni	famulus.
98. Voérquin	Nuncius.
99. Langam Cheboe	homicida.
100. Chuguiboê	Fur.
101. Illuiboê	Mendicus.
102. Alvee	Diabolus.
103. Ruca	Domus.
104. Vllin	Ianua.
105. Chaquana	scala.
106. Pylca	Paries.

(1) Edicion de 1660, páj. 477, trae *penco*!

107. VVana ruca	Tectum.
108. Pithe ruca	tuguriolum.
109. Guetaltuange	Focus.
110. Lolcura	Penu.
111. Cavvyto	Cubile.
112. Deptuarauca	Carcer.
113. VVeltelve	Patibulum.
114. Pengal	Sepulcrum.
115. Louquen	Mare.
116. Levo	Fluvius.
117. Butavvampo	Navis.
118. Pichuampo	Navicula.
119. Dolio	Lembus. canoa.
120. VVampo	scapha.
121. Alivven	Malus.
122. Mou	Funes.
123. Vela	Vela.
124. VVyta	Remus.
125. Guetal	Ignis.
126. Tubquen	cinis.
127. Cuju	carbo.
128. Ale	Flamma.
129. Aypel	pruna.
130. Lucaton Guetal	fomitie scintillae.
131. VVietum	Fumus.
132. Catila	Candela.
133. VVyno	Culter.
134. VViti	Cochlear.
135. Guidi	olla.
136. Paila	lebes
137. Lepõe	scopae.
138. Couvvvvoe	fusi.
139. Lepo boruvve	dentiscalpium.
140. Pavilla Lonco	galea.
141. VVaiqui	Hasta.
142. Pylqui	Sagitta.
143. Pulqui Tuboi	Arcus.

144. Tultunca	Tympanum.
145. Macane	clava ferrea.
146. Cachal	Securis.
147. VVita	Ligo.
148. Jisue	Cribrum.
149. Chilca	epistola.
150. Quido	Amiculum.
151. Macum	Subucula.
152. Charavvilla	Femorale.
153. Chompiro	Pileus.
154. Tarivve loun	Fascia. diadema.
155. Icla	stola muliebris.
156. Domo Ruida	toga.
157. Couchon	saccus.
158. Pino chompiro	pileus stramineus.
159. Congi	cibus.
160. Cobque	Panis.
161. Nul Cobque	medulla panis.
162. Liquangue	Lux.
163. Dumingei	tenebrae.
164. Oun	buccella.
165. Quêmeiquen	bellaria.
166. Medda	Puls.
167. Core	Jusculum.
168. Ilon	Caro.
169. Cuicha Ilon	Caro ovilla.
170. VVara Ilon	Caro bubula.
171. Cuchi Ilon	Caro suilla.
172. Cuchi cham	perna.
173. Chaditues Ilon	Caro salita.
174. Caucan	Caro tosta.
175. Avaun	Caro elixa.
176. Puytscha	Intestina.
177. Curam	ovum.
178. Quecuram	vitellum ovi.
179. Ly curam	Albumen ovi.
180. Ivvijn	Butyrum.

181. Ylu	Lac.
182. Puulco	Potus.
183. Uino	Vinum.
184. Ciche	Cerevisia Chilensis.
185. Cutan	Morbus, dolor.
186. Aren cutan	Febris.
187. Tovvongen	Caput.
188. Lanco Cultano	Dolor capitis.
189. Veno Aren	Scabies.
190. Pituvv	scabies capitis.
191. Albungien	Vulnus.
192. Molbuen	Sanguis.
193. Touma	Coecus.
194. Cavvinto	Convivium.
195. Colchou	variolae, morbilli.
196. VVocubu	Fera.
197. Pangi	Leo.
198. Naguel	Tigris.
199. Cavallô	Equus.
200. Cuchy	Sus.
201. Michun	Vitulus.
202. Devve	Mus.
203. VVaren	Glis.
204. Tuvve devve	Talpa.
205. Tevva	Canis.
206. Pulpeo	vulpes.
207. Noquen	Vrsa.
208. Lame	phoca.
209. Lemo cuchi	aper.
210. Chumam	Cervus.
211. Puedo	hircus marinus.
212. Quelen	cauda.
213. Chilivvequi	ovi Chilensis.
214. Zunem	avis.
215. Lyppe	pluma.
216. Mepoi inem	Ala.
217. Guelem Inem	vestis è plumis.

218. Dani Inem	Nidus.
219. Achavval	gallina.
220. Alchahavval	gallus.
221. Pylken	Anas.
222. Pilo	Surdus.
223. Hilca	Monoculus.
224. Topilgen	strabus.
225. Topil	daudus.
226. Jeca	corvus.
227. Buica	putter.
228. Guereo	turdus.
229. Tuco	buho.
230. Cogo	Cuculus.
231. Uullyn	Apis.
232. Pulli	Musca.
233. Uulgn Musky	apum rex.
234. Petar	Pediculus.
235. Nerem	Pulex.
236. Piro	Vermis.
237. Culculla	Formica.
238. Cunincunin	Cicada.
239. Vilo	Anguis.
240. Bylcum	Lacerta.
241. Ponono	Bufo.
242. Challua	Piscis.
243. Cavvel	delphinus.
244. Jene	balena.
245. Uouqui	Apua.
246. Vilo chalva	anguilla.
247. Chadituel chalva	pisces saliti.
248. Anquen chalva	indurati.
249. Quin pilon	ostrea.
250. Chapes	Musculi.
251. Melon	cochlea.
252. Coinouv	astacus, cancer.
253. Quichiquinchio	Falco.
254. Manco	Aguila.

255. Choroi	Psittacus.
256. Poo	Ramus.
257. Kempo mamel	truncus.
258. Bope mamel	lignum aridum.
259. Nebue	Nux avellana.
260. Nido Ivvas	Vitis.
261. Nidu	stipes.
262. Uaguen	fraga.
263. Couchouvv	ribes nigrae.
264. Litue.	fungi.
265. Cachu	Herba.
266. Pilun Proque	plantago.
267. Calicai	trifolium.
268. Curi	urtica.
269. Pragyn	flores.
270. Manen	Semen.
271. Methen	farina.
272. Chiquelen	furfur.
273. Gueli Uanca	Corallum.
274. Kispy	vitrum.
275. Cudi	lapis molaris.
276. Pel	limus. gluten.
277. Tassaquido	tributum.
278. Quengu	dos.
279. Dereno calyn	debitum.
280. Culyn	Merces.
281. Nillavvyn	precium redemptionis, lytrum.
282. Aucantupain	Jocularia.
283. Quyn	unum.
284. Eppo	duo.
285. Quila	tria.
286. Meli	quatuor.
287. Quechu	quinque.
288. Cuyñ	sex.
289. Relgi	septem.
290. Pura	octo.
291. Ailla	novem.

292. Maripataco (?)	centum.
293. VVarama	mille.
294. Guiltui	nucleus.
295. Tapel	frondes.
296. Nul	cortex.
297. Aliquem	arbor.
298. VVul	radix.
299. Juei pingeimi	quomodo vocaris?
300. Juan pingen	vocor Johannes.
301. Cheo Ruaimi	quò vadis?
302. Moppo Muruam	Eo rus.
303. Cheo tuimi	Vnde venis?
304. Niro comotoun	Venio domo.
305. Chumel quipa tuai mi	quando venies?
306. Chumel Prutuai mi	quando ibis?
307. Ale Prungi tamruca	domus tua longe abest?
308. Picherungei	prope est.
309. Ale prungei	longius est.
310. Inchi quiparum camap- pumu	Cogito in alias regiones.
311. Chemnibla quiparui mi camappumu	Cur in alias regiones cogitas?
312. Merelya tiva mappumu	Nulla hic victualia.
313. Atecibelai tvvachi tipanto beniblaale geniepayn	Annus hic sterilis fuit, ideo egemus.
314. Cheo mappungen tami- chau	in qua regione vivit pater tuus?
315. Alueiei	Daemon abstulit.
316. Aieimi ruaju inchio	vis comitari?
317. Ailan	Nolo.
318. Aien	volo.
319. Chuben quecken neieimi tania	habes quod edas.
320. Cancan achavval neen	sunt mihi gallinae assatae.
321. Mu vvy	quot?
322. Munalei enchintavia	sufficient nobis.
323. Chuben putuayn	ubi bibemos?

324. Aile mangunmeinís	ago tibi gratias.
325. Chuben domo triva	quae ista mulier?
326. Inchi tan Curi	est mea uxor.
327. Ni nave	mea filia.
328. Ni domo	mea concubina.
329. Ale teminigei vei domo	est femina pulchra.
330. Quipangnei	veni huc.
331. Amotunge	abi.
332. Vmatuayn	eamus cubitum.
333. Vtajuca	Surgamus.
334. VVira Cuchai Compay tan map(p)umu	Hispani invaserunt has terras.
335. Quipa VVaicha laimi	vis ne unà pugnare.
336. VVaiquinagelan	Carteoarmis.
337. Ina ên pea in VVaiqui	sequere me, potiemur armorum.
338. Ali teum inche	sum contentus.
339. Pelli	Anima.
340. Calel	Corpus.
341. Lai calel	cadaver.
342. Vên	Caro.
343. Molvin	Sanguis.
344. Boro	tibia, crus.
345. Telqui	membrana.
346. Ven	nervus.
347. Uen moluim	vena.
348. Lonco	caput.
349. Tol	pom.
350. Lenglen	cranium.
351. Lonco	capilli.
352. Teren lonco	canicies.
353. Lolo	cerebrum.
354. Angen	vultus.
355. Taun	genae.
356. Ne	oculi.
357. Tacune	membra.
358. Denen	supercilia.

359. Ua VVingne	cilia.
360. Ju	Nasus.
361. Peloju	nares.
362. Merum	Mucus.
363. Pilum	aures.
364. Oun	os.
365. Adem	sudor.
366. Quevven	lingua.
367. Melbue	labia.
368. Boru	dentes.
369. Ilga	dens molaris.
370. Bida bida	palatum.
371. Coun	sputum.
372. Rulmevve	guttur.
373. Neên	spiritus.
374. Quette	mentum.
375. Paiun	barba.
376. Pylco	collum.
377. Pel	cervix.
378. Lipan	humerus.
379. Puilpa	bracchium.
380. Cue	manus.
381. Mancué	dextra.
382. VVele coe	sinistra.
383. Puley cue	vola.
384. Changelcue	digiti.
385. Buta changel	pollex.
386. VVili	ungues.
387. Zevo	pectus.
388. Moju	Mamilla.
389. Pue	Venter.
390. VVeddo	umbilicus
391. Cadi	costae.
392. Buri	dorsum.
393. Anca	lumbi.
394. Quichio	nates.
395. Penem	penis.

396. Collu	Tostes, colei.
397. Metu	muliebria.
398. Chan	femora.
399. Lucu	Genua.
400. VVethuntoy	poples.
401. Toy	Tibia.
402. Hemum	surae.
403. Namon	pes.
404. Changil Namen (!)	articuli pedum.
405. Prencoy Namen (!)	talus pedis.
406. Puley Namen (!)	planta pedis.
407. Piuque	cor (ris).
408. VVocun	pulmo.
409. Que	stomachus
410. Curique	hepar.
411. Uecaque	Lien.
412. Quelche	intestina.
413. Villin	vesica. urina.
414. Mee	stercus.
415. Perquen	crepitus ventris.
416. Nomoy	foetor.
417. Pelengsley	aranea.
418. Inche	ego.
419. Eimi	tu.
420. Tubei	ille.
421. Inchen	nos.
422. Tecengen eimen	vos
423. Liengen	illi.
424. Emma	ita.
425. Muh	non.
426. Pichumei	prope.
427. Alerungei	Procul.
428. Taymen	contra.
429. VVoecuu	foris.
430. Compay	intus.
431. Pulon	infra.
432. VVono	Supra.

433. Buri	post.
434. Junengen	ante.
435. Quelleb	juxta.
436. Munai	satis.
437. Alengei	nimum.
438. Munalai	nimis parum.
439. Chemibla	Cur?
440. Ueinibla	Ideo?
441. Uei mai	esto.
442. VVei	hic, ille.
443. Temunei	pulcher.
444. VVoranei	deformis.
445. Nevvonei	fortis.
446. Leptungei	celer.
447. Chouvvo	piger.
448. Aliloncone	valdè sapiens.
449. VVentannei	gravis.
450. Queunei	superbus.
451. Culenei	dives.
452. Cunavval	pauper.
453. Toucu	stolidus.
454. Molgei	nudus.
455. Ilungei	vestitus.
456. Queten	angustus.
457. Anquen	siccus.
458. Prequin	avarus.
459. Prequiboe	liberalis.
460. Buta	magnus.
461. Pichi	Parvus.
462. Montingei	pinguis.
463. Tou Tau	macer.
464. Pettun	color.
465. Queli	ruber.
466. Calbu	coeruleus.
467. Carel	viridis.
468. Choot	flavus.
469. Curi	niger.

470. Lye	albus.
471. Nilla cayu	commutare.
472. Illuvvyn	dare.
473. Tuignei	hilarem esse.
474. Umatum	dormire.
475. Limen	expergisci.
476. Tangnune	frangere.
477. Bemgne	struere.
478. Playn	invenire.
479. Uangen byn	amittere.
480. Necul	currere.
481. Amon	ire.
482. Utalenge	stare.
483. VVi-vvyn	esse.
484. Chucheley	jacere.
485. Tecanen	saltare.
486. Padenatum	cadere.
487. Utalenen	surgere.
488. Auinge	sedere.
489. Dimgune	loqui.
490. Temelenge	tacere.
491. Puronge	canere.
492. Pylcunge	clamare.
493. Quipay	venire.
494. Ien	edere.
495. Butun	bibere.
496. Mepai	cacare.
497. VVillan	mejere.
498. Cudepain	ludere.
499. Quequatum	causas dicere:
500. Locatum	litigare.
501. Langawyn	necare.
502. Mecovvyn	portare.
503. Chuquin	furari.
504. Guallulueno	reddere.
505. Peltenei	pendere.
506. Lay	mori.

507. Rengalgei	sepelire.
508. Quedau Capay	laborare.
509. Intunge Milla	aurum effodere.
510. Nilla Teubij (y) n	vendere.
511. Nilla vin	emere.
512. Chu pipai mi?	quid dices?
513. Quimla VVi tamipiel	nescio quid dicas.
514. Chu pipaimi	quid facis?
515. Chumpaila	nihil.

II

Historia Natvralis (1) | Brasiliae, | Auspicio et Beneficio | Illvs-
triss. I. Mavritii Com. Nassav. | Illivs Provinciae et Maris Symmi
Praefecti Adornata: | In qua | Non tantum Plantae et Animalia,
sed et In- | digenarum morbi, ingenia et mores describuntur et |
Iconibus supra quingentas illustrantur. | Lvgdvn. Batavorvm, |
Apud Franciscum Hackium, | et | Amstelodami, | Apud Lud. Elze-
virium. 1648. ||

APPENDIX

DE CHILENSIBVS.

CAP. I.

De Chilensium indigenarum Statura, & habitu corporis, atque
Vestitu.

«*Licet Chilenses longe dissiti sint à Brasiliensibus, quia ta-
men a nostris nuper fuerunt lustrati, non prorsus alienum pu-
tavi quaedam de illes hic subjungere, è variis Commentariis
nostrorum, quos Illustr. Comes Joan. Mauritius subministra-
vit*» (2).

(1) No quiero criticar los disparates mayúsculos de *Valle Cabral*, páj. 173,
núm. 77.

Viñaza, pájs. 103 i 104, explota a *Valle Cabral*!

(2) Pp. 283 i 284.

CAP. II (1).

De Chilensium aedibus, suppellectile, Agricultura, victu, & con-
nubiis.

CAP. III (2).

De Chilensium sensu de Religione, & cultu numinis.

CAP. IV (3).

De Chilensium regimine Politico, & armis.

CAP. V (4).

De Chilensium Lingua, & Vocabularium dictionum Chilensium.

1. Hveno	Coelum.
2. Quereb	Aër & Vertus.
3. Tomo	Nubes.
4. Ante	Sol.
5. Tien	Luna.
6. VVangelen	Stellae.
7. Pillan	Tonitru.
8. Gualio	Fulmen.
9. Maoni	Pluvia.
10. Piren	Nix.
11. Verqumao	Ros.
12. Pilingei	Glacies.
13. Quetal	Ignis.
14. Rô (!)	Agua.
15. Tue	Terra

(1) Pp. 284-286.

(2) Pp. 286 i 287.

(3) Pp. 287 i 288.

(4) Pp. 288-290.

16. Mappo	Regio.
17. Paun	Nox.
18. Tabuya	vespera.
19. Eppeun	mane.
20. Pangiante	meridies.
21. Vtle	cras.
22. Eppoé	perendie.
23. Vyà	heri.
24. Bachiante	hodie.
25. Mintay	nunc.
26. VVeitwa	tunc.
27. Cura	lapis.
28. Pese	argilla.
29. Maviel	lignum.
30. Millia	aurum.
31. Lien	argentum.
32. Titi	plumbum.
33. Pavilleve	ferrum.
34. Quita cura	silex, pyrites.
35. Chadi	sal.
36. Ahquem	arbor.
37. Cachu	herba.
38. Nebo	nuces.
39. Pino	stramen.
40. Cairon	foenum.
41. VVul	radix.
42. Quiltui	nucleus.
43. Zunem	avis.
44. Lyppe	penna.
45. Mepoi inem	ala.
46. Dani inem	nidus.
47. Alchahawal	Gallinaceus.
48. Alchawal	Gallina.
49. Pylken	Anas.
50. Manco	Aguila.
51. Quichiquichio	Accipiter.
52. Choroi	Psittacus.

53. Tuco	Ulula.
54. Aullyn	Apis.
55. Pulli	Musca.
56. VVento	Vir.
57. Domo	Foemina.
58. Quidmiger	adolescens.
59. Yecha	juvencula.
60. Penien	puer.
61. Domo penien	puella.
62. Chou	Pater.
63. Nenque	Mater.
64. Cheche	Avus.
65. Domo cheche	Avia.
66. VVenco	Patruus.
67. Nama	Matertera.
68. Pelchuchau	Vitricus.
69. Caulla	Noverca.
70. Towonghen	caput.
71. Mollbuen, Molvin	sanguis.
72. Pelli	anima.
73. Cael	corpus.
74. Ven	caro, nervus.
75. Ven molvin	vena.
76. Lonco	caput.
77. Tolqui	cutis, membrana.
78. Tol	frons.
79. Longlen	cranium.
80. Lolo	cerebrum.
81. Angen	facies.
82. Taun	genae.
83. Ne	oculi.
84. Tacume	palpebrae.
85. Depen	supercilia.
86. In	nasus.
87. Poloiw	nares.
88. Pilum	aures.
89. Oun	os (ris).

90. Adem	sudor.
91. Quewen	lingua.
92. Mellbue	labia.
93. Villin	vesica.
94. Mee	stercus.
95. Boru	dentes.
96. Ilga	molaris.
97. Bidabida	palatum.
98. Coun	sputum.
99. Bulmerre	guttur.
100. Quette	mentum.
101. Paiun	barba.
102. Pylco	collum.
103. Pel	cervix.
104. Aero	pectus.
105. Moiu	mamma.
106. Puique	cor.
107. Vercum	pulmo.
108. Pue	venter.
109. Que	ventriculus.
110. Curique	hepar.
111. Vecaque	lien.
112. Quelche	intestina.
113. Lipan	humerus.
114. Puilpa	brachium.
115. Cue	manus.
116. Mancue	dextera.
117. VVelcuc	sinistra.
118. Puleycue	palma.
119. Changelcuc	digiti.
120. Buta changel	pollex.
121. VVili	ungues.
122. VVeddo	umbilicus.
123. Cadi	costae.
124. Auri	dorsum.
125. Anca	lumbi.
126. Quichio	nates.

127. Penem	renes.
128. Collu	testes.
129. Metu	pudendum muliebre.
130. Chau	faemora.
131. Lucu	genua.
132. Toy	crura.
133. Hemum	surae.
134. Namon	pes.
135. Changel namon	dig. pedum.
136. Botum	filius.
137. Neaque	
138. Penu	frater.
139. Lamoen	soror.
140. Quempo	affinis.
141. VVamapenco	cognatus.
142. Cuneira	orphanus.
143. Buytha	senex.
144. Cude	anus.
145. Penienboc	obstetrix.
146. Nichetaniweni	famulus.
147. Voerquin	nuntius.
148. Langyan cheboe	homicida.
149. Chuquiboê	fur.
150. VVocubu	Fera.
151. Pangi	Leo.
152. Naguel	Tiger.
153. Cuchy	Sus.
154. Michon	Felis.
155. Bewe	Mus.
156. VVasen	Glis.
157. Tuwedewe	Talpa.
158. Tewa	Canis.
159. Pulpeo	Vulpes.
160. Cervinam	Cervus.
161. Puedo	Caprea.
162. Vilo	Serpens.
163. Piro	Lumbricus.

164. Byleum	Lacertus.
165. Ponono	Bufo.
166. Challua	Piscis.
167. Vilochalua	Anguilla.
168. Quin pilon	Ostrea.
169. Apo curaca	Princeps.
170. Curaca	Dynasta.
171. Apô	Generalis.
172. Nentoque	Gubernator.
173. Vlmen	Primates.
174. Pulmen	Nobiles.
175. Machi	Medicus.
176. Cona.	Miles.
177. Retare caman	Faber ferrarius.
178. Quito woe	Textor.
179. Illuiboe	mendicus.
180. Alvee	Diabolus.
181. Challos acaman	Piscator.
182. Nilla caboe	Mercator.
183. Pettun	color.
184. Queli	ruber color.
185. Calbu	coeruleus.
186. Carel	viridis.
187. Choot	luteus.
188. Curi	niger.
189. Lye	albus.
190. Temunei	pulcher.
191. VVoranei	deformis.
192. Newonei	fortis.
193. Leptungei	celer.
194. Chouwo	piger.
195. Aulonconey	sapiens.
196. Quennei	arrogans.
197. Culenei	dives.
198. Cunewal	inops.
199. Toucou	fatuus.
200. Molgei	nudus.

201. Ilungei	vestitus.
202. Queten	humidus.
203. Anguen	siccus.
204. Prequin	avarus.
205. Prequiboe	liberalis.
206. Buta	magnus.
207. Pichi	parvus.
208. Montimey	pinguis.
209. Tau, Tou	macer.
210. Touma	caecus.
211. Topilgen	luscus.
212. Pilo	surdus.
213. Topil	claudus.
214. Puca (!)	domus.
215. Vllin	janua.
216. Chaquana	scala.
217. Pylca	murus.
218. VVana ruca	tectum.
219. Lolcura	penuarium.
220. Lonquen	mare.
221. Leve	fluvius.
222. VVietum	fumus.
223. Tubquen	cineres.
224. Cujun	carbo.
225. Alel	flamma.
226. Ilon	caro.
227. Ouicha ilon	ovilla caro.
228. VVara ilon	vaccina.
229. Cuchi ilon	porcina.
230. Cancan	assa.
231. Avaun	ebullita.
232. Curam	ovum.
233. Yly	lac.
234. Iwyn	butyrum.
235. Methen	farina.
236. Chiquelen	furfures.
237. Tipanto	annus.

238. Tien	Mensis & Luna.
239. Tominco	septimana.
240. VVantarules	maturè.
241. Taptou	sero.
242. Biliante	semper.
243. Inche	ego.
244. Eimi	tu.
245. Tubei	ille.
246. Inchen	nos.
247. Teinengen ennen	vos.
248. Liengen	illi.
249. Emma	ita.
250. Muh	non.
251. VVoecon	foras.
252. Compay	intus.
253. Pulon	infra.
254. VVono	supra.
255. Innengen	ante.
256. Buri	retro.
257. Alengei	nimum.
258. Munala	parum.

VERBA ALIQUOT.

259. Necul	currere.
260. Amon	ire.
261. Vtalenge	stare.
262. VVi, VVyn	esse.
263. Cuchulein	jacere.
264. Tecanen	saltare.
265. Padenatum	cadere.
266. Vtaleuen	surgere.
267. Aninge	sedere.
268. Dungune	loqui.
269. Temélenge	tacere.
270 Puronge	canere.

271. Pylconge	clamare.
272. Quipay	venire.
273. Ien	edere.
274. Butun	bibere.
275. VVillan	mingere.
276. Mepai	caccare.
277. Cudepain	ludere.
278. Queguatum	pugnare.
279. Langawyn	occidere.
280. Mecowyn	ferre.
281. Chuquin	furari.
282. Guallulveno	restituere.
283. Lay	mori.
284. Rengalgey	sepelire.
285. Quedaucapay	laborare.
286. Nilla vyn	emere.
287. Nilla Teuvyn	vendere.
288. Nilla cayu	permutare.
289. Illuwyn	dare.
290. Vmatum	dormire.
291. Limen	evigilare.
292. Tangnone	frangere.
293. Bemeine	reficere.
294. Playn	reperire.
295. Vanguenbyn	perdere.
296. Tuegnei	laetari.

NVMEROVN NOMINA.

297. Quyn	unus.
298. Eppo	duo.
299. Quila	tres.
300. Meli	quatuor.
301. Quechu	quinque.
302. Cayn	sex.
303. Relgi	septem.
304. Pura	octo.

- | | |
|----------------------|---------|
| 305. Ailla | novem. |
| 306. Mari palaco (?) | centum. |
| 307. VVarama | mille. |

«Ut autem specimen aliquod habeant Lectōres hujus linguae, subjugendum putavi colloquium familiare, quod à nostratibus accepi.»

- | | |
|---|---|
| 308. Juei pingeimi? | quomodo vocaris? |
| 309. Juan pingem | Joannes vocor. |
| 310. Cheo ruaimi? | Quo vadis? |
| 311. Moppo murren | in regionem. |
| 312. Cheo tui mi? | unde venis? |
| 313. Nirocomotoun | ex aedibus meis. |
| 314. Chumel quipa tuai mi? | quando venies? |
| 315. Chumel putuai mi? | quando ibis? |
| 316. Ale pungei tamruca? | est ne domus tua procul hinc? |
| 317. Pichirungei | prope est. |
| 318. Ale pungei | procul abest. |
| 319. Inchi quiparui mi camappumu: | volo proficisci in aliam regionem. |
| 320. Chemnibla quiparui mi camappumei? | quare vis proficisci in aliam regionem? |
| 321. Merelaya tiva mappumu | inedia ciborum est in hac terra. |
| 322. Aleibelaj tvvachi tipanto benibla ale gene-payn: | Annus hic fuit sterilis propterea inedia patimur. |
| 323. Cheo mappungen tamichou? | in qua terra est tuus pater? |
| 324. Alueiei | diabolus illum abstulit. |
| 325. Aieimi ruani in chio? | vis mecum ire? |
| 326. Ailan | nolo. |
| 327. Aien | volo. |
| 328. Chuben quecken neiei-mi tamia? | habes ne aliquid quod comedamus? |

329. Cancan achawal neen	habeo assas gallinas.
330. Mu wy?	quot?
331. Munal ei enchin tavia	quae nobis sufficient.
332. Chuben putuayn?	quid bibemus?
333. Aile mangumeimi	ago tibi gratias.
334. Chuben domo trwa?	quae est ista foemina?
335. Inchi tan curi	est mea uxor.
336. Ni nave	mea filia.
337. Ni domo	mea concubina.
338. Ale temiragei vei domo	est pulchra foemina
339. Quipangnei	veni huc.
340. Amotunge	discede.
341. Vmatuayn?	ibimus cubitum?
342. Utaiuca	surgamus.
343. VVira cuchaj Compay tan mapumu	Hispani irruptionem fecerunt in hanc terram.
344. Quipa waicha laimi?	vis ne una pugnare?
345. VVaiquinagelan	non habeo arma.
346. Ina en pea in waiqui	sequere me inveniēmus arma.
347. Ali teun inchi	consentio.
348. (debe ser 41) Tapel	folium

III

Res | Brasiliae | Imperante | Illvstris^{mo}. D. | I. Mauritio | Nas-
soviae etc. Principe. | per C. Barlaeum. | Accedit | G. Pisonis Trac-
tatus | de Aere Aquis et Locis. | Cum S. C. M. Privilegio. | Clivis, |
Apud Tobiam Silberling. ||

El vocabulario mapuche que se encuentra en las pp. 474
— 491, salvo algunos errores tipográficos, es el mismo de la
edición principal de 1647.

El señor *J. Toribio Medina* en sus «*Nueve Sermones*», etc.,
p. 24, número 8, lo mismo que el señor *Ludewig*, p. 9, equi-
voca las páginas.

IV

America: | Being the Latest, and Most | Accurate Description |
 of the | Nevv VVorld; | containing | The Original of the Inhabitants,
 and the Re- | markable Voyages thither. | The Conquest of the
 Vast | Empires | of | Mexico and Peru, | And other large | Provin-
 ces and Territories, | With the Several European | Plantations |
 in those Parts. | Also | Their Cities, Fortresses, Towns, Temples, |
 Mountains, and Rivers. | Their Habits, Customs, Manners, and
 Religions. | Their Plants, Beasts, Birds, and Serpents. | With | An
 Appendix, containing, besides several other considerable | Addi-
 tions, a brief Survey of what hath been discover'd of the | Vn-
 known South-Land and the Arctick Region. | (*Filete.*) | Collected
 from most Authentick Authors, Augmented with later Observa-
 tions, and | Adorn'd with Maps and Sculptures, by John Ogil-
 by (1) Esq; His | Majesty's Cosmographer, Geographick Printer,
 and Master of the Revels | in the Kingdom of Ireland. | (*Colofon.*) |
 London; | Printed by he Author, and are to be had at his House
 in | White Fryers, M. DC. LXXI. ||

Chill (2).....“They speak an elegant Language, according
 to the testimony of Elias Herkmans who having committed to
 Wirting all the most significant Words thereof which were taught
 him by the Chileses (*sic*), it will not be altogether amiss to set down
 some of them, which are these following:”

(1) «A Critical Dictionary of English Literature and British and American Authors, living and deceased from the earliest accounts to the latter half of the nineteenth century. Containing over forty-six thousand articles (authors), with forty indexes subjects.» By S. Austin Allibone Vol. II, London: J. B. Lippincott & Co. 16 Southampton St., Covent Garden. 1884, p. 1450¹¹, «Ogilby or Ogilvy, John; 1600-1676, a native of Edinburgh or its vicinity, resided for many years in London, and t her publ. a number of works, some of them Homer, Virgil, Montanus (Dr. O. Dapper), etc., translations of his own.....5. *America*. etc., 1670, fol.; 1671 fol.; 1673, fol. Véase «The Bibliographer's Manual», etc., by Henry G. Bone, vol. III, p. 1719.

(2) *Appendix*.—Chap. II, p. 634.

A VIEW OF THE CHILESIAN (sic) LANGUAGE. (1).

1. Tépanto	A Year.
2. Tien	A Moneth, or the Moon.
3. Toninco	A Week.
4. Ante	The Day, or Sun.
5. Paun	The Night.
6. Tabuyo	The Evening.
7. Eppoun	The Morning.
8. Rangiante	Noon.
9. Eppoe	The next Day after to Morrow.
10. Vya	Yesterday.
11. Putey (2)	The Day before Yesterday.
12. Buchiante (3)	To Day.
13. Mintay	Now.
14. Weytiva	At that time,
15. Wantarulei	In the Morning betimes.
16. Biliante	Always.
17. Chumel	When.
18. Chemchuem	Also.
19. Hueno	The Heavens.
20. Quereb	The Air or Wind.
21. Tomo	The Clouds.
22. Wangelen	The Stars.
23. Pillan	Thunder.
24. Gualio	Lightning.
25. Puta que quereb	A Storm.
26. Maoni	Rain.
27. Piren	Snow.
28. Veaquumao (4)	Dew.

(1) *Ibid.*—p. 635 a 639.

(2) Putcy (1647).

(3) Bachiante.

(4) Verquumao.

29. Pillingei (5)	Ice.
30. Quetal	Fire.
31. Ko	Water.
32. Tue	The Earth.
33. Mappo	The Land.
34. Pele	Clay.
35. Cura	Stone.
36. Maviel	Wood.
37. Aluven	Timber
38. Millia	Gold.
39. Lien	Silver.
40. Paila	Brass.
41. Titi	Tin.
42. Pavillue	Iron.
43. Quatal = cura (6)	A Pebble-stone.
44. Chadi	Salt.
45. Lyl	A Rock.
46. Milla-mappen (7)	A Golden Vein.
47. Aliquen (8)	A Tree.
48. Cahu	Herbs.
49. Nebo	Nuts.
50. Pino	Grass.
51. Cayron (9)	Hay.
52. Wento	A Man.
53. Domo	A Wife.
54. Quiduugen (10)	A Youth.
55. Yecho	A Maiden
56. Penien	A Boy.
57. Domo-penien	A Girl.
58. Chou	A Father

(5) Pilingei.

(6) Quatal-cura (1647 i 1660).

(7) Milla-mappu.

(8) Alyquen.

(9) Cairon.

(10) Quidungen.

59. Nenque	A Mother.
60. Cheche	A Grandfather.
61. Domo-cheche	A Grandmother.
62. Wenco (11)	Mothers Brother.
63. Mama	Mothers Sister.
64. Pelchuchan (12)	A Stepfather.
65. Caulla	A Stepmother.
66. Botum	A Son.
67. Neaque	A Daughter.
68. Penu	A Brother.
69. Lamoén	A Sister.
70. Guempo	A Father-in-law.
71. Vilca	A Mother-in-law.
72. Choupa (13)	A Son-in-law.
73. Weuro-pencho (14)	A Kinsman.
74. Buytha	An old Man.
75. Cude	An old Woman.
76. Cunewa	An Hospital Child.
77. Peneinboe (15)	A Guardian.
78. Apo-curaca	A Governor.
79. Curaca	A Lord.
80. Apo	A supreme Commander.
81. Nentoque	A Ruler.
82. Ulmen	A Person of Quality.
83. Pulmen	A Gentleman.
84. Machi	A Surgeon.
85. Cona	A Soldier.
86. Retave-caman	A Smith.
87. Guito-wok	A Weaver.
88. Challos-acaman	A Fisher-man.
89. Nilla-caboe	A Merchant.

(11) VVeuco.

(12) Pelouchau.

(13) Choupo.

(14) VVeuro pencho.

(15) Penienboe.

90. Turmitavè (16)	A Dyer.
91. Chumpiro-caman	A Cap-maker.
92. Tultunca-caman	A Drummer.
93. Inchetaniweni (17)	A Servant.
94. Voerquin	A Messenger.
95. Langamcheboe	A Murderer.
96. Chiquiboe (18)	A Thief.
97. Illuiboe	A Beggar.
98. Alvee	A Devil.
99. Ruca	A House.
100. Ullin	A Door.
101. Chaquana	A pair of Stairs.
102. Pylca	A Wall.
103. Wana-ruca	The Roof.
104. Pithe-ruca	A Hut.
105. Colcura (19)	A Cupboard.
106. Cawyto	A Bedstead.
107. Depotuarica (20)	A Prison.
108. Weltelve	A Gibbet.
109. Pengal	A Grave.
110. Lonquen (21)	The Sea.
111. Leva (22)	The River.
112. Buta-wampo	A Ship.
113. Aliwen	A Mast.
114. Mou	Ropes.
115. Dolio	A Canoo.
116. Wampo	A Boat.
117. Vela	Sails.
118. Wyta	A Oar.

(16) Turintevva.

(17) Nichetavveni (1660).
Nichetanivveni (1647).

(18) Chuquiboe.

(19) 110. Lolcura.

(20) Deptuaruca.

(21) Louquen.

(22) Levo.

119. Tubquen	Ashes.
120. Cuju	A dead Coal.
121. Ale	The Flame.
122. Aypel	A burning Coal.
123. Wietum	Smoak.
124. Catila	A Candle.
125. Wyno	A Knife.
126. Witi	A Spoon.
127. Guidi	A Pot.
128. Lepoboruwe	A Tooth-pickèr.
129. Pavilla-lonco	A Helmet.
130. Waiqui	A Pike.
131. Pylqui	A Dart.
132. Pulque tuboi (23)	A Bowe.
133. Tultunca	A Trumpet.
134. Mecane (24)	An Iron Club.
135. Cachal	An Awl.
136. Wita	A Spade.
137. Juisue	A Sieve.
138. Chilca	A Letter.
139. Charavilla (25)	A pair of Breeches.
140. Icha (26)	A Womans Garment.
141. Domo-ruida	A Coat.
142. Couchon	A Bag.
143. Pino-chompiro	A Straw Cap.
144. Congi	Food.
145. Cobque	Bread.
146. Nul-cobque	The Crumb.
147. Liquangue	Light.
148. Dumingei	Darkness.
149. Quemeiquen	Dainties.
150. Medda	Pap.

(23) Pulqui-tuboi.

(24) Macane.

(25) Charavv (w) illa.

(26) Icla.

151. Core	Broth.
152. Ilon	Flesh.
153. Cuichalon	Mutton.
154. Wara-ilon	Beef.
155. Cuchi ilon	Pork.
156. Cuchi-chain (27)	A Gammon of Bacon.
157. Chaditues ilon	Salt.
158. Caucan	Roast-meat.
159. Avaun	Boyl'd-meat.
160. Puytscha	The Guts.
161. Curam	An Egg.
162. Quecuram	The Yolk of an Egg.
163. Lycuram	The White of an Egg.
164. Iwyn	Butter.
165. Ylu	Milk.
166. Puuloo (28)	Drink.
167. Vino (29)	Wine.
168. Chiche	Beer.
169. Cutan	Pain, or Sickness.
170. Aren = cutan	A Fever.
171. Towongen	The Head.
172. Cancocultano (30)	The Head-ache.
173. Veno-aren	Scabs.
174. Albungien	A Wound.
175. Molbuen	Blood.
176. Touma	A blind Man.
177. Cawinto	A Meal.
178. Colchou	A Small-pox.
179. Wocubu	A wild Beast.
180. Pangy (31)	A Lyon.
181. Naguel	A Tyger.

(27) Cuchi-cham.

(28) Puulco.

(29) Uino.

(30) Lanco Cultano.

(31) Pangi.

182. Cuchy	A Swine.
183. Michun	A Calf.
184. Dewe	A Mouse.
185. Waren	A Rat.
186. Twe-dewe (32)	A Mole.
187. Tewa	A Dog.
188. Pulpeo	A Fox.
189. Guetaltuange	A Hare.
190. Noquen	A She-bear.
191. Lame	A Sea-Dog.
192. Lemo-cuchi	A wild Swine.
193. Chumam	A Bear.
194. Puedo	A Sea-Goat.
195. Quelen	A Tail.
196. Chiliweki (33)	A Sheep.
197. Zuneu (34)	A Bird.
198. Lyppe	A Plume.
199. Mepoiinem	A Wing.
200. Dani-inem	A Nest.
201. Achawal	A Hen.
202. Alchahawal	A Cock.
203. Pylken	A Duck.
204. Jeca	A Raven.
205. Guereo	A Magpye.
206. Cogo	A Cukow.
207. Nullyn (35)	A Bee.
208. Pulli	A Flye.
209. Vulgumusky (36)	The King of Bees.
210. Petar	A Louse.
211. Perem (37)	A Flea.
212. Piro	A Worm.

(32) Tuvve devve.

(33) Chilivvequi.

(34) Zunem.

(35) Vullyn.

(36) Ulg Musky.

(37) Nerem.

213. Vilo	A Serpent.
214. Bylcum	A Hedghog.
215. Ponono	A Toad.
216. Challua	A Fish.
217. Cawel	A Dolphin.
218. Jene	A Whale.
219. Vouqui (38)	A Grigg.
220. Vilochalva	An Eel.
221. Chadituel-chalva	Salt-fish.
222. Anquen-chalva	Dry'd-fish.
223. Quinpilon	Oysters.
224. Chapes	Mussels.
225. Coinow (39)	A Crab.
226. Quichiquinchio	A Falcon.
227. Manco	A Crane.
228. Choroi	A Parrot.
229. Pilo	Dead.
230. Hilca	A one-ey'd Person.
231. Topilgen	To squint.
232. Topil	Lame.
233. Poo	A Bough.
234. Kempomamel	Dry Wood.
235. Bopemamel	Wither'd Wood.
236. Nobue (40)	An Acorn.
237. Nido-iwas	A Vineyard.
238. Nidu	A Pole.
239. Vanguen (41)	Straw-berries.
240. Couchow (42)	Black-berries.
241. Litue	Toad-stools.
242. Pilun-proque	Plantain.
243. Calicai	Clover-grass.

(38) Uouqui.

(39) Coinouvv.

(40) Nebue.

(41) Uaguen.

(42) Couchouvv.

244. Curi	Stinking Nettles.
245. Pragyn	Flowers.
246. Manen	Seed.
247. Methen	Meal.
248. Chiquelem	To gather.
249. Gueli-vanca (43)	Coral.
250. Kispi	Glass.
251. Cudi	A Milstone.
252. Pel	Mud ar Dirt.
253. Tassaquido	A Treasure.
254. Guengu (44)	A Marriage-Portion.
255. Deren-culyn (45)	A Debt.
256. Culyn	A Reward.
257. Willawyn (46)	Single-money.
258. Guyn (47)	One.
259. Eppo	Two.
260. Quila	Three.
261. Meli	Four.
262. Quechu	Five.
263. Cyn	Six.
264. Regli (48)	Seven.
265. Pura	Eight.
266. Culla (49)	Nine.
267. Maripataco	A hundred.
268. Marama (50)	A thousand.
269. Guiltui	A Kernel.
270. Tapel	Leaves.
271. Nil (51)	The Bark.

(43) Gueli-vanca.

(44) Queengu.

(45) Dereno-culyn.

(46) Nillavvyn.

(47) Quyn.

(48) Belgi

(49) Ailla.

(50) VVarama.

(51) Nul.

272. Pelli	The Smell.
273. Oalíel (52)	The Body.
274. Lai-calel	A dead Corps.
275. Ven	Flesh.
276. Molvin	Blood.
277. Boro	A Leg.
278. Telqui	The Skin.
279. Vel (53)	The Sinews.
280. Ven-molvin (54)	A Vein.
281. Congo (55)	The Head.
282. Tol	The Forehead.
283. Lenglen	The Scull.
284. Lonco	The Hair.
285. Teren-lonco	Grey.
286. Lolo	The Brain.
287. Angen	The Face.
288. Taun	The Jaws.
289. Ne	The Eyes.
290. Tacune	The Members.
291. Denen	The Eye-brows.
292. Ju	The Nose.
293. Peloju	The Nostrils.
294. Merum	Snot.
295. Pilum	The Ears.
296. Oun	A Mouth.
297. Adem	Sweat.
298. Quewen	The Tongue.
299. Melbue	The Lips.
300. Boru	The Teeth.
301. Ilga	The Gums.
302. Bida-bida	The Roof of the Mouth.

(52) Calel.

(53) Uên.

(54) Uen-moluin.

(55) Lonco.

303. Cain (56)	Spittle.
304. Mewe (57)	The Throat.
305. Neen	The Breath.
306. Quette	The Chin.
307. Paion (58)	The Beard.
308. Pel	The Neck.
309. Lipan	The Shoulders.
310. Puilpa	An Arm.
311. Cue	A Hand.
312. Mancue	The Right-Hand.
313. Melecue (59)	The Left-hand.
314. Puley cue	The Palm of the Hand.
315. Changel-cue	The Fingers.
316. Buta-changel	The Thumb.
317. Wili	The Nails.
318. Zevo	The Breast.
319. Moju	The Nipples.
320. Pue	The Belly.
321. Weddo	The Navel.
322. Cadi	The Ribs.
323. Buri	The Back.
324. Anca	The Sides.
325. Quichio	The Buttocks.
326. Penen	A Man's Genital Parts.
327. Metu	A Womans.
328. Chan	The Thighs.
329. Lucu	The Knees.
330. Metunthoy (60)	The Knee-Bone.
331. Hemum	The Calves.
332. Kamon (61)	The Feet.

(56) Coun.

(57) $\frac{1}{2}$ Rul mevve.(58) $\frac{1}{2}$ Paion.

(59) VVele coe.

(60) VVethuntoy.

(61) Namon.

333. Pinque (62)	The Heart.
334. Mocun (63)	The Lungs.
335. Que	The Maw.
336. Curique	The Liber.
337. Vaca (64)	The Milt.
338. Quelche	The Guts.
339. Villin	The Bladder.
340. Momay (65)	The Stink.
341. Pelengsley	A Spider.
342. Inche	I.
343. Tubei	He.
344. Eimi	You.
345. Inchen	We.
346. Tecengen-eimen	You People.
347. Liengen	Those People.
348. Emma	So.
349. Muh	No.
350. Pichumei	Hard by.
351. Averlugei (66)	Far.
352. Taymen	Against.
353. Woecun (67)	Without.
354. Compay	Within.
355. Pulon	Below.
356. Wono	Above.
357. Buri	Behind.
358. Junengen	Before.
359. Quelled	Near.
360. Munai	Enough.
361. Alengei	Too much.
362. Munalai	Too little.

(62) Pinque.

(63) VVôcun.

(64) Uecaque.

(65) Nomcy.

(66) AJerungei.

(67) VVôcun.

363. Chemibla	Wherefore.
364. Venibla (68)	Therefore.
365. Wei-mai	Let it be so.
366. Wei	These.
367. Temunei	Fair.
368. Woranei	Ugly.
369. Newonei	Strong.
370. Leptungei	Swift.
371. Chouwo	Lazie.
372. Aliloncone	Very wise.
373. Wentannei	Valiant.
374. Queunei	Proud.
375. Culenei	Rich.
376. Cunewal	Poor.
377. Toucou (69)	Foolish.
378. Molgei	Naked.
379. Ilungei	Clothed.
380. Queten	Narrow.
381. Anqueu (70)	Dry.
382. Prequin	Bountiful.
383. Buta	Great.
384. Pichi	Little.
385. Montingei	Fat.
386. Toutau	Lean.
387. Pettun	Colour'd.
388. Queli	Red.
389. Calbu	Blue.
390. Carel	Green.
391. Choot	Yellow.
392. Curi	Black.
393. Lye	White.
394. Nilla caju	To change.

(68) Ueinibla.

(69) Toucu.

(70) Anquen.

395. Illawyn (71)	Giving.
396. Tuignei	To be merry.
397. Umatum	Sleeping.
398. Limen	To wake out of Sleep.
399. Bemgne	» Build.
400. Playn	» Find.
401. Vangen-lyn	» lose.
402. Necul	» run.
403. Amon	» go.
404. Utalegen (72)	» stand.
405. Jucheley (73)	» lie down.
406. Tecanen	» dance.
407. Padenatum	» fall.
408. Utalenen	» rise.
409. Avinge (74)	» sit.
410. Dimgne (75)	» speak.
411. Temelenge	» be silent.
412. Puronge	» Sing.
413. Pylcunge	» call.
414. Quipay	» come.
415. Ien	» eat.
416. Butum (76)	» drink.
417. Mepai	» go to Stool.
418. Willam (77)	» Urine.
419. Cudepain	» play.
420. Locatum	» scold.
421. Mecowyn	» carry.
422. Chuquin	» steal.
423. Guallulueno	» restore.

(71) Illuvvyn.

(72) Utalenge.

(73) Jucheley.

(74) Avinge.

(75) Dimgne.

(76) Butun.

(77) VVillan.

-
- | | |
|---|---|
| 424. Pelteney (78) | To pay. |
| 425. Lay | » die. |
| 426. Rengalgei | » be buried. |
| 427. Quedau capay | Working. |
| 428. Intunge millo (79) | To dig for Gold. |
| 429. Nilla = teubyn | » sell. |
| 430. Nilla-vin | » buy. |
| 431. Quimli (80) wi tami piel | Y cannot understand you. |
| 432. Chu pipaimi? | What do you? |
| 433. Champaila (81) | Nothing. |
| 434. Juei pingeiimi? | What is your Name? |
| 435. Juan pingén | Y am call'd John. |
| 436. Cheo ruaimi? | Whither do you go? |
| 437. Moppo muruam | Y go into the Countrey. |
| 438. Cheo tui mi? | From whence came you? |
| 439. Miro comotoun | Y came from home. |
| 440. Chumel quipai, (82) tuai
mi? | When shall you come? |
| 441. Chumel pratuai (83) mi? | When shall you go? |
| 442. Ale prungi tamruca? | Is your Habitation far from
hence? |
| 443. Picherungei | It is hard by. |
| 444. Aleprungei | It is farther. |
| 445. Inchi quiparum camap-
pumu. | I intend to go into another
Countrey. |
| 446. Chemnibla quiparui
(84) cammappumu? | Why will you go into another
Countrey? |
| 447. Merelya tiva mappumu | Here is no Provision. |
-

(78) Pelteney.

(79) Intunge milla.

(80) Quimla.

(81) Chumpaila.

(82) quipa.

(83) Prutuai.

(84) falta «mi».

448. Aleibelay twachi tipan- The year hath been unfruit-
to benebliaale (85) ge- ful, and therefore we want.
niepayn.
449. Cheo mappungen tami- In what Province dwells your
chau? Father?
450. Alu ei ei. The Devil hath fetch'd him
away.
451. Ai eimi ruaaju inchio? Will you keep him company?
452. Ailan No, I will not.
453. Bien (86) I will.
454. Chuben quecken neiei- Have you any thing to give use
mi tania? to eat?
455. Cancan achawal (87) Yes, I have roasted Hens.
456. Mu wy How many?
457. Munalei enchintavia There will be enough for us.
458. Chuben putuayn? Where shall we Drink?
459. Aile Mangunmeinis I thank you.
460. Chuben domo trivo (88) What Woman is this?
461. Inchi tan curi It is my Wife.
462. Ni nave My Daughter.
463. Ni domo My Concubine.
464. Alei teminigei vei domo It is a handsom Woman.
465. Qui pangnei Come hither.
466. Amotunge Run away.
467. Umatuayn. Let us go to Bed.
468. Utajuca. Let us rise.
469. Wira cuchai compay tan The Spaniards are fall'n into
mappumu... this Countrey.
470. Quipa waicha laimi? Shall we Fight together?
471. Waiquenagelan (89) I have no Arms.

(85) benibla ale.

(86) Aien

(87) *falla* «neen».

(88) triva.

(89) VVaiquinagelan.

472. Ima (90) en pea in Wai- Follow me, and I will get
qui. Arms.

473. Ali teum inche. I am contented.

Páj. 636 (error de imprenta, debe ser 640):

«The Seamen who went under *Hendrick Brewer's* Command, Anno 1643, from *Brasile* to *Chile*, braught the fore=mention'd Vocabulary along with them.»

V

América (1) | Zu Amsterdam | Bey Jacob von Meurs auf der Keysergrafft in der Stadt Meurs 1673. (*Frontispicio*).

“Gemelte Völker (2) reden eine manhaftige Sprache (*hablaban un lenguaje mui viril, dice el traductor aleman*) | daraus | zum be-weise desselben | **Elias Herckman** folgende Wörter aufgezeichnet. Nämlich | tien, weches so viel bedeutet als Mohnd | oder Mohn.

1. tien	Mohn	año.
2. toninco	eine Woche	una semana.
3. ante	der Tag oder die Sonne	el día.
4. paun	die Nacht	la noche.
5. tabujo	der Abend	la vispera.
6. eppeun	die Morgenstunde	la mañana.
7. rangiante	der Mittag	el mediodía.
8. urle	morgen	mañana.
9. eppoe	übermorgen	pasado mañana.
10. vya	gestern	ayer.
11. putey	ehgestern	anteayer.
12. bachiante	heute	hoi.
13. mintay	nun	ahora, pues.
14. weytiva	dazumahl	entónces.

(90) Ina en.

(1) Pájs. 628 a 644, Des III Buchs.—Das neunte Hauptstück.—Chili.

(2) Páj. 629.

15. wantarulei	des Morgens früh	temprano mañana.
16. taptou	spähte	tarde (adv).
17. biliente	allezeit	siempre.
18. chumel	wan	cuando. (al mismo tiempo).
19. chemchuem	gleich als	en seguida.
20. hueno	der Himmel	el cielo.
21. quereb	die Luft, oder der Wind	el aire, o el viento.
22. tomo	die Wolcken	las nubes.
23. wangelen	die Sterne	las estrellas.
24. pillan	der Donner	el trueno.
25. gualio	der Blitz	el rayo.
26. butaquequereb	der Sturm	el huracan.
27. maoni	der Regen	la lluvia.
28. piren	der Schnee	la nieve.
29. verqumao	der Tau	el rocío.
30. pilingei	das Eis	el hielo.
31. quetal	das Feuer	el fuego.
32. ko	das Wasser	el agua.
33. tue	die Erde	la tierra.
34. mappo	das Land	el pais.
35. pele	der Leim oder Tohn	el limo o barro.
36. cura	der Stein	la piedra.
37. maviel	das Holtz	la leña (madera).
38. aluyen	das Bau-oder Zim- merholtz	madera para cons- truccion.
39. millia	das Gold	el oro.
40. lien	das Silber	la plata.
41. paila	das Ertzwerckoder Metal	el metal, o la mina
42. titi	das Zin	el estaño.
43. pavillue	das Eysen	el hierro.
44. qutal cura (1)	ein Kieselstein	un pedernal.

(1) Véase edición de 1647

qutal cura.

» » » 1660

» »

45. chadi	das Saltz	la sal.
46. lijl	eine Klippe	un escollo.
47. milla mappu	eine Gold-ader	una veta de oro.
48. alyquen	ein Baum	un árbol.
49. cahu	das Kraut	la yerba.
50. nebo	die Nüsse	las nueces.
51. pino	das Grass	el pasto.
52. cayron	das Heu	el heno.
53. wento	ein Mann	un hombre.
54. domo	ein Weib	una mujer.
55. quiduugen	ein Jüngling	un mancebo.
56. Yecho	eine Jungfrau oder ein Mägdlein	una virjen(doncella).
57. penien	ein Knäblein oder Knabe	un muchachito o muchacho.
58. domo-penien	ein Mägdlein	una muchachita.
59. chou	der Vater	el padre.
60. nenque	die Mutter	la madre.
61. cheche	der Grossvater	el abuelo.
62. domo-cheche	die Grossmutter	la abuela.
63. weuco	der Mutter Bruder.	el hermano de la madre.
64. mama	der Mutter Schwe- ster oder die Muh- me	la hermana de la madre o la tía.
65. pelcuchau	der Stiefvater	el padrasto.
66. caulla	die Stiefmutter	la madrastra.
67. botum	der Sohn	el hijo.
68. neaque	die Tochter	la hija.
69. penu	der Bruder	el hermano.
70. lamoen	die Schwester	la hermana.
71. guempo	der Schwiegervater	el suegro.

Véase edicion de 1648

quital cura» » » 1671 (Ogilby) *quatal* »

72. vilca	die Schwiegermut- ter	la suegra.
73. choupo	der Eidam, oder Tochter-man.	el yerno.
74. weuro-penco	der Bluhtsfreund	cognado (a), parien- te, consanguíneo.
75. cunewa	das Waisekind	el huérfano (a).
76. buytha	der alte Man	el anciano (viejo).
77. cude	das alte Weib	la anciana (vieja).
78. penienboe	die Amme, oder die Kindermühme	la nodriza (coma- dre).
79. apo curaca	das Oberhaupt, oder der Heerführer.	el cabeza, jefe, cabe- cilla.
80. curaca	das Heer	el ejército.
81. apo	der allerhöchste Be- fehlhaber	el supremo coman- dante.
82. nentoque	der Gebieter	el amo.
83. ulmen	ein ansehnlicher Mann	un hombre de cierta prestijio.
84. pulmen	ein Edelman	un noble.
85. machi	ein Artzt, oder Ge- näsesemeister.	un médico, un cu- randeró.
86. cona	ein Kriegsman	un guerrero.
87. retave-caman	ein Schmid	un herrero.
88. guito-wok	ein Weber	un tejedor.
89. challo-acaman	ein Fischer	un pescador.
90. nilla caboe	ein Kaufman	un negociante.
91. turintawe	ein Färber	un tinturero.
92. chumpiro-cha- man	ein Mützenmacher	un sombrerero.
93. tultunca-caman	ein Trummelschlä- ger	un tambor.
94. nichetaniweni	ein Knecht, oder Diener	un peon, sirviente.
95. voerquín	ein Bohte	un mensajero.
96. langamcheboe	ein Mörder, oder Todtschläger.	un asesino, homici- da.

97. chuguiboe	ein Dieb	un ladrón.
98. illuiboe	ein Betteler	un mendigo.
99. alvee	der Teufel	el diablo (demonio).
100. ruca (1)	das Haus	la casa.
101. ullin	die Türe	la puerta.
102. chaquana	die Treppe	la escalera.
103. pylca (2)	eine Mauer	una pared.
104. wana-ruca	das Dach	el techo.
105. pithe-ruca	die Hütte	el rancho.
106. guetaltuange	der Feuerheerd	el fogón (hogar).
107. lolcra (3)	der Speiseschrank, oder Schap	la despensa.
108. cawyto	die Betstette	la cama.
109. depotuarica	das Gefängnis	la prisión (cárcel).
110. weltelve	der Galgen	la horca.
111. pengal	das Grab	el sepulcro.
112. louquen	der See	el lago (laguna).
113. levo	der Flus	el río.
114. butawampo	ein Schiff	un navío.
115. pichuampo	ein Schiffein	una navecilla.
116. dolio	eine Indische Schuh- te	una canoa, piragua.
117. wampo	ein Boht	una canoa (bote).
118. aliwen	der Mast	el mástil.
119. mou	die Strücke, oder Seile	las amarras (sogas).
120. vela (cast.)	die Segel	la vela.
121. wyta	das Ruder	el remo.
122. guetal	das Feuer	el fuego.
123. tubquen	die Asche	la ceniza (s)
124. cuju	eine taube Kohle	carbon (de madera?).
125. ale	die Flamme	la llama.

- (1) Véase guaraní óga.
 » tupí óca.
 » yaghan Ökörh (según el glosario de *Platzmann*).

(2) Pircas.

3) 1660, trae *lolcura* «Penu», p. 478.

126. aypel	die brennende oder glühende Kohle	brasas.
127. wietum	der Rauch	el humo.
128. catila	ein Liecht	una luz.
129. wyno	ein Messer	un cuchillo.
130. witi	der Leffel	la cuchara.
131. guidi	der Topf	la olla.
132. lepoe	die Besemen	la escoba (?).
133. lepoboruwe	der Zahnstocher	el escabardiente.
134. pavilla-lonco	der Sturmhuht	el yelmo, almete.
135. waiqui	die Piecke	la pica (?).
136. pylqui	der Pfeil	la flecha.
137. pulque-tuboi	der Bogen	el arco.
138. tultunca	die Trompette	la trombeta, corneta.
139. macane	eine eyserne Keule	una macana, masa, clave (de hierro).
140. cachal	ein Beil	un hacha.
141. wita	ein Spahten	un pico.
142. juisue	ein Schieb	un arnero.
143. chilca	ein Brief	una carta.
144. charawilla	die Hosen	los calzones.
145. icla	ein Frauenkleid	vestido para una mu- jer.
146. domo-ruida	ein Rock	una saya
147. couchon	ein Sack	una bolsa.
148. pino chompi- ro	eine Stroh-mütze	un sombrero de paja.
149. congí	die Speise	la comida.
150. cobque	das Broht	el pan.
151. nulcobque	die Brohtkruhme, oder das inwen- digste des Broh- tes.	el migajon.
152. liquange	Liecht	luz.
153. dumingei	Dunckelheit	oscuridad.
154. quemeiquen	Leckerbislein	bocado regalado.

155. medda die Pappe, oder der papa (poleada, puche, papilla, mazamorra).
Brey.
156. core die Fleischbrühe el caldo.
157. ilon das Fleisch la carne.
158. cuicha ilon Schafenfleisch carne de oveja.
159. wara-ilon Ochsenfleisch carne de buey.
160. cuchi-ilon Schweinefleisch carne de cerdo.
161. cuchi-cham ein Ham, oder Schin-un jamon.
cken
162. chadituesilon eingesaltzenes charqui.
Fleisch
163. caucan gebrathenes Fleisch carne asala.
164. avaun gesottenes Fleisch carne cocida o puchero.
165. puytscha Die Därme las tripas (intestinos).
166. curam das Ey el huevo.
167. quecuram Der Eyer-dotter la yema de huevo.
168. lycuram das Eyer-weise la clara de huevo.
169. iwyn die Butter la manteca.
170. ylu die Milch la leche.
171. puuloo der Tranck la bebida.
172. uino der Wein el vino.
173. chiche das Bier la cerveza india (mapuche).
174. cutan die Pein, oder la enfermedad.
Kranckheit.
175. aren cutan der Rütten, oder das el chuchu (fiebre):
Fieber
176. towongen das Haupt la cabeza.
177. lanco-cultano das Hauptweh el dolor de cabeza.
178. veno-aren die Raude la sarna (*scabies*).
179. albungien die Wunde la herida.
180. molbuen das Bluht la sangre.
181. touma ein Blinder un ciego.
182. cawinto die Mahlzeit la comida.

183. colchou	die Kinder-pocken	las viruelas.
184. wocubu	ein wildes Tier	una fiera.
185. pangi.	der Leue	el leon.
186. naguel	der Tieger	el tigre.
187. cuchi	das Schwein	el puerco, cerdo, chancho.
188. michan	das Kalb	el ternero (a).
189. dewe	die Maus	la rata.
190. waren	die Ratze	el raton.
191. tuwe-dewe	der Maulwurf	el topo.
192. tewa	der Hund, oder die <i>Tewe (!)</i>	el perro.
193. pulpeo	der Fuchs	el zorro.
194. noquen	die Bährin	la ursa.
195. lame	der Seehund	la foca.
196. lemo-cuchi	das wilde Schwein	el puerco silvestre (salvaje).
197. chumam	der Hirsch	el ciervo.
198. puedo	der See-bock	el oso o lobo marino?
199. quelen	der Schwantz	la cola.
200. chiliweki	das Schaf	el llama (alpaca?).
201. zunem	der Vogel	el pájaro o el ave.
202. lyppe	die Feder	la pluma.
203. mepoiinem	der Flügel	el ala.
204. guelem-inem	ein Kleid aus Fe- dern	un vestido de plu- mas.
205. dani-inem	das Nest	el nido.
206. achawal	die Henne	la gallina.
207. alchahawal	der Hahn	el gallo.
208. pylken	der Endvogel	el pato (?).
209. pilo	Taub	surdo.
210. hilca	der Einäugige	el monóculo, tuerto.
211. topilgen	der Schiele	el bizco.
212. topil	lahm	cojo.
213. jeca	der Rabe	el cuervo.
214. guereo	die Drossel	el tordo.
215. cogo	der Kukuck	el cúculo.

216. nullyn	die Biene	la abeja.
217. pulli	die Fliege	la mosca.
218. uulgnmuský	der Bienenkönig, oder Weiser	el rei de las abejas, la abeja guia.
219. petar	die Laus	el piojo.
220. nerem	der Floh	la pulga.
221. piro	der Wurm	el gusano (lombriz).
222. culculla	die Ameisse	la hormiga.
223. cunin-cunin	die Heuschröcke	la langosta.
224. vilo	die Schlange	la víbora.
225. bylcum	die Heydexe	la lagartija.
226. ponono	die Kröhte	el sapo.
227. challua	der Fisch	el pez.
228. cawel	der Dolfin	el delfin.
229. jene	der Walfisch	la ballena.
230. nouqui	der Stint, oder Spie- ring	el espirengue.
231. vilo-chalva	der Ahl	la anguilla.
232. chadtuel-chal- va	der eingesaltzene Fisch	el pescado salado.
233. anquen-chalva	der gedürrete Fisch	el pescado seco.
234. quinpilon	die Auster	la ostra.
235. chapes	die Muscheln	las conchas.
236. coinow	der Kräbs	el cangrejo.
237. quichiquinchio	der Falcke	el halcon.
238. manco	der Adler	el águila (cóndor?).
239. choroi	der Papegay	el papagayo.
240. poo	der Zacke	el carpintero (<i>Ra- mus</i> , sp. ?).
241. kempo-mamel	der Strunck	el tronco.
242. bopemamel	das verdorrete Holtz	el palo seco (madera seca).
243. nebue	die Wälsche Nus	la nuez (avellana).
244. niclo-iwas	der Weinstock, oder die Weinrancke	la vid, cepa, parra.
245. nidu	der Stake	la estaca (palo).
246. uaguen	die Erdbeeren	las frutillas

247. couchouw	die schwartzen Johannes-beeren	las grosellas (negras).
248. lutue	der Kröhten-schwam, oder Paddenstuhl	los hongos (el hongo de sapo, o silla del sapo).
249. cachu	das Kraut	la yerba.
250. pilun-proque	der Wegebreit	el llanten.
251. calicai	der Klee, oder das Dreyblat	el trébol, trifolio.
252. curi	die Brennessel	la ortiga.
253. pragyn	die Bluhmen	las flores.
254. manen	der Saamen	la semilla.
255. methen	das Mähl	la harina (polen?).
256. chiquelen	die Kleue	el afrecho.
257. gueli-uanka	das Koral	el coral?
258. kispay	das Glass	el vidrio.
259. cudi	der Mühlenstein	la piedra de molino.
260. pel	der Modder oder Leim	el barro, limo (cola).
261. tassaquido	die Schützung	el amparo (salvaguardia?).
262. quengu	die Morgengabe oder der Brautschatz	el dote, ajuar.
263. derenoculyn	die Schuld	la deuda.
264. culyn	der Lohn	el sueldo, pago (gratificacion).
265. nillawijin	das Lösegeld	el rescate.
266. quyn	eins	uno.
267. eppo	zwey	dos.
268. quila	drey	tres.
269. meli	vier	cuatro.
270. quechu	fünf	cinco.
271. cuyn	sechs	seis.
272. relgi	sieben	siete.
273. pura	acht	ocho.
274. ailla	neun	nueve.
275. maripataco	hundert	(cien) ciento.

276. warama	tausend	mil.
277. guiltai	die Kerne	las pepitas (cuescos).
278. tapel	das Laub	el follaje.
279. mil	die Rinde	la corteza.
280. pelli	die Seele	el alma.
281. oalel	der Leib	el cuerpo.
282. lai-oalel	die Leiche	el cadáver.
283. ven	das Fleisch	la carne.
284. molvin	das Bluht	la sangre.
285. boro	das Bein	la pierna.
286. telqui	das Fel	la piel (cútis).
287. uel	die Seene	el tendón (nervio).
288. uen-molvin	die Ader	la vena.
289. lanco	das Haupt	la cabeza.
290. tol	die Stirn	la frente.
291. lenglen	die Hirnschale	el cráneo.
292. lonco	das Haar	el cabello.
293. teren-lonco	die Greisheit	las canas.
294. lolo	das Gehirn	los sesos (masa encefálica).
295. angen	das Angesicht	el semblante.
296. tuun	die Wange oder Backe	la mejilla.
297. ne	die Augen	los ojos.
298. tacune	die Gliedmassen	los miembros.
299. denen	die Weinbrähmen	las cejas.
300. ju	die Nase	la nariz.
301. peluju	die Naselöcher	las narices.
302. merum	der Rotz oder Schnodder	el moco.
303. pilum	die Ohren	las orejas.
304. oun	der Mund	la boca.
305. adem	der Schweiß	el sudor.
306. quewen	die Zunge	la lengua.
307. melbue	die Lippen	los labios.
308. boru	die Zähne	los dientes.

309. ilga	die Backenzähne	las muelas (dientes molares).
310. bida-bida	der Gaume	el paladar.
311. coun	der Speichel	la saliva.
312. mewe	die Kähle	la garganta.
313. neen	der Ahtem	el aliento, (respiration).
314. quette	das Kin	el mento.
315. paiun	der Bahrt	la barba.
316. pylco	der Hals	el pescuezo.
317. pel	der Nakken	la nuca.
318. lipan	die Schulter	el hombro.
319. puilpa	der Arm	el brazo.
320. cue	die Hand	la mano.
321. man-cue	die rechte Hand	la mano derecha.
322. wele-cue	die linke Hand	la mano izquierda.
323. puley-cue	die flache Hand	la palma de la mano.
324. changel-cue	die Finger	los dedos.
325. buta-changel	der Daume	el dedo pulgar.
326. wili	die Nägel	las uñas.
327. zevo	die Brust	el pecho.
328. moju	die Brüste, oder Zitzen	las mamillas, (tetas, pezon de teta).
329. pue	der Bauch	el vientre.
330. weddo	der Nabel	el ombligo.
331. cadi	die Ribben	las costillas.
332. buri	der Rücke	las espaldas.
333. anca	die Lenden	los lomos.
334. quichio	die Hinterbacken, oder der Hinterste	las nalgas.
335. penem	das mänliche Glied	el miembro ♂.
336. metu	die Frauenschaam, oder das Bährglied	la vergüenza de la mujer ♀.
337. chan	das dicke Fleisch	el fémur (?).
338. lucu	die Kniehen	las rodillas.

339. wetunthoy	die Kniescheube	la rótula, (choque- zuela).
340. hemum	die Waden	las pantorrillas.
341. kamon	der Fuss	el pié.
342. pinque	das Hertz	el corazon.
343. wocun	die Lunge	el pulmon.
344. que	der Magen	el estómago.
345. curingue	die Leber	el hígado.
346. vecaque	die Miltze	el bazo.
347. quelche	die Därme	los intestinos.
348. villin	die Blase	la vejiga.
349. mee	der Koht, oder Ab- gang	el escremento, es- tiércol.
350. perquen	der Bauchwind	el cuesco.
351. momoy	der Gestanck	el hedor.
352. pelengfly	die Spinne	la araña.
353. inche	Ich	yo.
354. eimi	Du, oder Ihr	tú, o vosotros.
355. tubei	Er	él.
356. inchen	Wir	nosotros.
357. tecengen - ei- men	Ihr	vosotros.
358. liengen	Sie	ellos.
359. emma.	Also	así, de esta suerte, luego, pues, á que, con que, por con- siguiente.
360. muh	Nein	nó.
361. pichumey	in der nähe	en la cercanía, cer- ca de.
362. aauerlugei	ferne	lèjos.
363. taymen	gegen	contra, hácia.
364. woecuu	draussen	fuera, afuera.
365. compay	drinnen, oder in- nerhalb	dentro, adentro, en donde, allí dentro.
366. pulon	darunten	allí bajo.
367. wqno	oben	encima.

368. buri	hinten	detrás, atrás.
369. junengen	vor, oder vornen	ante, delante, al frente.
370. quelleb	neben	junto á, al lado de.
371. munai	genugsam	contentadizo, suficiente, bastante.
372. alengei	zuviel	demasiado, exceso.
373. munalay	zu wenig	demasiado poco.
374. chemibla	warum	por qué, a qué.
375. ueinibla	darum	por esto.
376. uei-mai	lass es also seyn	déjelo, pues:
377. wei	dieser	este.
378. temunein	schöhn	lindo.
379. woraney	häslich	feo.
380. newonein	starek	fuerte.
381. leptungei	schnäl, oder geschwinde	lijero.
382. chouwo	faul, oder träge	perezoso.
383. aliloncone	sehr weise	mui sabio.
384. wentannei	streflich	excelente.
385. queunei	hochfärtig	soberbio.
386. culenei	reich	rico.
387. cunewal	arm	pobre.
388. toucuc	töhricht, oder nãr- risch	atolondrado, loco.
389. molgep	nackt	nudo.
390. ilungei	bekleidet	vestido.
391. queten	änge	angosto.
392. anquem	trucken	seco.
393. prequini	gierig, oder geitzig	avaro.
394. prequiboe	mildtätig	caritativo.
395. buta	gross	grande, alto.
396. pichi	klein	chico, bajo.
397. montingei	fet	gordo.
398. toutaü	mager	magro (seco).
399. pettunai	die farbe	el color.
400. queli	röht	colorado, rojo.

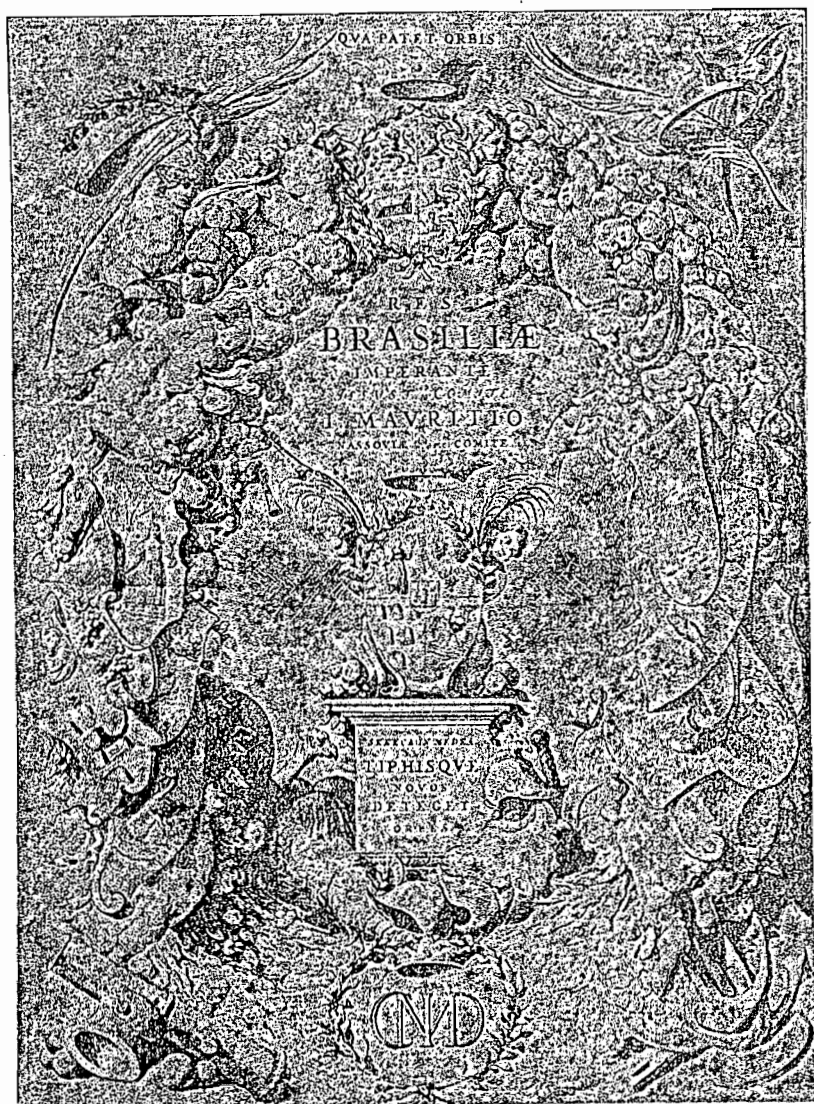
401. calbu	blau	azul.
402. carel	grünn	verde.
403. choot	gälbe	amarillo.
404. curi	schwartz	negro.
405. lye	weis	blanco.
406. nilla-caju	vertauschen	trocar, cambiar.
407. illuwin	geben	dar.
408. tuignei	fröhlich seyn, oder sich erlustigen	estar alegre, o diver- tirse.
409. umatum	schlafen	dormir.
410. limen	aufwachen, oder sich ermuntern	despertarse.
411. tangnube	brächen	romper, quebrar.
412. bemgne	bauen	construir, edificar.
413. playn	finden	encontrar, hallar.
414. uangen-byu	verlieren	perder.
415. necul	lauffen	correr.
416. amon	gehen	ir, caminar, andar.
417. utalegen	stehen	estar.
418. wiwijn	seyn	ser.
419. jucheleyu	liegen	yacer.
420. tecanen	tanzen	bailar.
421. padenatum	fallen	caer.
422. utalenen	aufstehen	(levantarse) surgir.
423. auinge	sitzen	sentarse, (estar sen- tado).
424. dimgue	reden, odersprechen	hablar, decir.
425. temelenge	schweigen	callar(se).
426. puronge	singen	cantar.
427. pylcunge	rufen	llamar.
428. quipai	kommen	venir.
429. ien	essen	comer.
430. butun	trincken	beber.
431. mepai	zu stuhle gehen	cagar.
432. willan	harnen, oder das Wasser abschla- gen	urinar.

433. cudepain	spielen	jugar.
434. locatum	keiffen, oder schäl- ten	injuriar, vituperar, reprender, ofen- der, etc.
435. langawyn	tödten	matar.
436. mecowyn	tragen	llevar, cargar.
437. chuquin	stählen	robar, hurtar.
438. guallulueno	wiedergeben	devolver.
439. pelteney	bezahlen	pagar.
440. lay	sterben	morir.
441. rengalgei	begraben werden	ser sepultad). (sepultar).
442. quedau-capay	arbeiten	trabajar.
443. intunge milla	Gold-ausgraben	escavar oro.
444. nilla-teubyn	verkauffen	vender.
445. nilla-vin	kauffen	comprar.
446. Quimla wi ta- mi piel	ich kan dich nicht verstehen	yo no puedo com- prenderte.
447. Chu pipaimi?	was tuhstu?	¿Qué haces?
448. Champaila	Nichts	nada.
449. Juei pingeimi?	Wie wirstu ge- nennet?	¿Cómo te llaman?
450. Juan pingem	ich werde Johan genennet.	Me llaman Juan.
451. Cheo ruaimi?	wo gehestu hin?	¿adónde vas?
452. Moppo mu- ruam	ich gehe Landwärts.	voi tierra adentro.
453. Cheo tui mey?	Wo komstu her?	¿De dónde vienes?
454. Niro comotoun	ich komme von hause.	vengo de casa.
455. Chumel quipa tuai mi?	Wan solstu kom- men?	¿Cuándo debes ve- nir?
456. Chumel pru- tuai mi?	Wan solstu gehen?	¿Cuándo debes ir?
457. Ale-prungi tamraca?	ist deine Wohnung weit abgelegen?	¿queda lejos tu casa?
458. Picherungei	sie ist dichte hier- bey.	está mui cerca.

459. Ale-prungei sie liegt weiter. queda mas léjos.
460. Inchi quiparum camap-pumu Ich gedencke in andere Länder zu ziehen Pienso trasladarme a otros países.
461. Chemnibla Warum gedenckstu ¿Por qué piensas quiparui ca- in andere Länder trasladarte a mappumu? zu ziehen? otros países?
462. Merelya tiva Hier seynd keine Acá no hai alimentos. mappumu Lebensmittel.
463. Aleibelay twa- das Iahr ist alhier Todo el año ha sido chi tipantó unfruchtbar ge- mui estéril; por es- benibliaale wesen | darum lei- to sufrimos nece- geniepaysn den wir mangel. sidades.
464. Cheo mapu- in welcher Land- ¿en qué provincia gen tami- schaft wohnet vive tu padre? chau?
465. Alu ei ei der Teufel hat ihn El diablo se lo llevó. weggehohlet.
466. Ai eimi ruaju wilstu ihm gesel- ¿quieres hacerle inchio? schaft halten? compañía?
467. Ailan ich wil nicht. no quiero.
468. Ajen ich wil. quiero.
469. Chuben que- hastu etwas zu es- ¿tienes algo que co- cken nei ei- sen vorzusetzen? mer? mi tania?
470. Cancan acha- Nein, ich habe ge- nó, tengo pollos asa- wal brahtene Hühner. dos.
471. Mu wy? wie viel? ¿Cuántos?
472. Manalei en- sie werden vor uns para nosotros alcan- chintavia genug seyn. zarán.
473. Chuben pu- wo sollen wir trin- ¿donde podemos be- tuayn? cken? ber?
474. Aile magun- ich dancke dir te agradezco. meinis
475. Chuben domo was vor eine Frau ¿qué mujer es ésta? trivo? ist diese?
476. Inchi tancuri sie ist meine Frau ella es mi mujer.

- | | | |
|--------------------------------|---|---|
| 477. ni naye | meine Tochter. | mi hija. |
| 478. ni domo | meine Beyschlä-
ferin. | mi concubina. |
| 479. Ale temenigei
vei domo | es ist eine schöne
Frau | es una linda mujer. |
| 480. Quipangne | kom her. | ven acá. |
| 481. Amotunge | lauffe weg. | váyase (véte). |
| 482. U matuayn | Lasst uns zu Bette
gehen. | Vamos al lecho (acos-
témonos). |
| 483. Utajuca | Lasst uns aufstehen | levantémosnos. |
| 484. Wira cuhai | die Spanier seynd in
compay tan dieses Land ge-
mapumu. fallen. | Los españoles inva-
dieron en este pais. |
| 485. Quipa waicha
lami? | wollen wir mit ei-
nander fechten? | ¿Peleémosnos? |
| 486. Waiquinage-
lan. | ich habe kein Ge-
wehr | no tengo ningún fu-
sil. |
| 487. Ina en pea in
waiqui. | folge mir wir wol-
len schon Ge-
wehr bekommen. | sígame, vamos a ob-
tener fusiles. |
| 488. Ali teum inche | ich bin zufrieden | Estoi contento. |

«Einen solchen Wörterschatz brachte das Schiffsvolk |
welches unter *Heinrich Brauers* Flagge | im 1643 ten Jahre
| aus Brasil in CHILI Gold zu hohlen | absegelte | an Gol-
des stat zurück.»



SEGUNDA PARTE

NOTAS PARA UNA BIBLIOGRAFÍA DEL MAPUCHE

El autor del vocabulario que acaba de leerse, fué el sabio oficial holandés *don Elías Herckmans* (1) que durante el dominio de los Nassau en el Brasil ocupaba el puesto de gobernador de Parahyba, i que en 1642 fué agregado en calidad de vice-almirante i capitán del buque *Vlissingen* (2) a la escuadra de *Hendrick Brouwer*, en la cual éste iba a conquistar las tierras australes. De allí, en vez del soñado oro, trajo este diccionario araucano, (3) que fué publicado cuarenta i un años despues de la gramática del P. Luis de Valdivia, (4)

(1) Journael | Ende | Historis verhael van de | Reyse gedaen by Oosten de Straet le | Maire, naer de Oosten van Chili, onder | het beleyt van den Heer Generael | Hendrick Brouwer, | etc., etc., | Am-terdam, 1646, escribe Hæckmans i Herckmans indistintamente. — *Churchill*, «A Collection», etc., vol. I, escribe: Brewer i Herckeman. — *P. Diego de Rosales*, «Historia General de el R-yno de Chil-», tomo III, p. 236, dice «Arquemans» — *P. M. Nelscher*, «Les Hollandais au Brésil», p. 125, lo llama «Elies Herckman». — *Porto Seguro*, «Hist. das Lutas», I.ª edic., Vienna, 1871, p. 129, Herckmann. — Id., II.ª edic., Lisboa, 1872, p. 182. — Id., «Hist. Geral do Brasil, II.ª edic., tomo I, p. 566. — «Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile», año 16, p. 15, Hæckmans, i p. 45 Herckmans; parece que conserva la ortografía del orijinal holandés. — *Burros Arana*, «Hist. Jeneral», etc., IV, p. 390. — *José Toribio Medina*, «Nueve Sermones», etc., p. 24, núm. 10, españoliza el nombre, i escribe Erckmanu (con dos n!) — Asombra no encontrar los nombres *Brouwer* i *Herckmans* en la reciente obra del bibliófilo chileno, presentada a la Universidad de Chile. Me refiero al «Diccionario | Biográfico Colonial | de Chile» | por | *J. T. Medina*. | Memoria presentada a la Universidad de Chile en conformidad a lo | dispuesto por el artículo 22 de la lei de 9 de Enero de | 1879 sobre instruccion secundaria i superior. | (Monogr. que consta de dos iniciales: *J. E.*) | Santiago de Chile | Imprenta Elzeviriana | MDCMVI (que es error de imprenta). | (Anteportada): Diccionario | Biográfico Colonial de Chile. ||

In 8" mayor. — pp. VIII + 1004.

(2) Journael, loc. cit., p. 11. — «Anuario», p. 15.

(3) «America», 1673, p. 632.

(4) *José Toribio Medina*, «Nueve Sermones», p. 17 et seq.

(primer documento sobre el mapuche) i que, por consiguiente, constituye el *segundo diccionario impreso* (1) en esa lengua.

Fué el inspirado vate i escritor flamenco don Gaspar van Baerle, quien, encargado de escribir los sucesos ocurridos en el Brasil durante el dominio de los Batavos en este país, insertó los «*Vocablos Chilenos*» en su magnífica obra:

Casparis Barlaei, (2) | Rerum per Octennium | in | Brasilia | Et alibi nuper gestarum, | Sub Praefectura Illustrissimi. (3) Comitis | I. Mauritii, | Nassoviae (sic), &c. Comitis, | Nunc Vesaliae Gubernatoris & Equitatus Foederatorum | Belgii Ordd. sub Avriaco Ductoris, | Historia. | (*Grabado en madera, con esta leyenda: indefessvs agendo | Amstelodami, | Ex Typographie Joannis Blaeu, | MDCXLVII. ||*

(*Frontispicio:*) Qva patet orbis. | Res | Brasiliae | Imperante | Illvstmo. Comite | I. Mauritio. | Nassoviae etc. Comite. | Seneca in medea. | Tiphisque | Novos | Deteget | Orbis | (*Monógrama*). |

In-fol. (imp.).—ff. IX sin foliacion (i no 3, como escribe Medina, loc. cit., p. 23, núm. 3) + 340 pp. + VII ff. s. fol. (que no menciona el señor Medina, loc. cit.)

III ff. en blanco. s. f.—Frontispicio grabado (Véase la leyenda mas arriba).—Portada, con un grabado, en madera, a la vuelta: «In Tabulam oppositam». C. Barlaeus.—III ff. sin núm. de Dedicatoria: Illustrissimo | Comiti | I. Mauritio, | Nassoviae, &c. Comiti, | Brasiliae Belgicae | Nuper Supremo | Gubernatori, &c. | — 1 p. s. f. de «Series Tabularum, | Quibus quaeque locis inseri debeat; i a la vuelta el retrato de I. Mauricio, grabado por Th. Matham. Este retrato lleva la siguiente inscripcion: I. Mauritius Nassoviae &c. Comes, Brasiliae Praefectus. Qva patet orbis.

(1) El P. Huvestadt no conoció el Vocabulario de Herckmans.—Véase «Chilidúgu», p. 889, «pues libros que leer hasta ahora no los ay en esta Lengua».—Lenz, «Estudios Araucanos», etc., p. XXXIX.

(2) Barros Arana, IV, p. 389, nota (11), no tuvo a la vista el orijinal, porque escribe: «Rerum per octenium (1) in Brasilia et alibi (faltan las palabras «nuper gestarum) sub prefectura (1) (faltan las palabras «Illustrissimi Comitis») Mauritii Nassovi (sic) comitis (faltan palabras) historia (sic.)

(3) Medina, «Sermones», pp. 22 i 23, núm. 3, tampoco conoce la obra orijinal. Parece que se guiara esclusivamente por Ludewig, p. 9. Tambien él omite la palabra «Illustrissimi.»

I abajo un soneto compuesto por Barlaeus:

Pártiti veteres fuimus cum Regibus Indos.
His Castella, aliis Belga triumphat aquis.
Num Fortuna Novos etiam partitur, & Orbes
Non ultrà geminos possidet unus Iber.
Pars quoq jam nostra est et quà ruit arduus aether,
Prisca Philipporum gloria fracta ruit.
Mavritio pugnante, alio sub sidere regna
Condimus et tabulis cum Duce picta damus.

Saevus ubi Nomadum populatur more Tapujas,
Crudaque ab humana pabula caede capit.
Afer ubi et domitâ paret Nigrita Loandâ,
Et rabido tostae sub Phäethonte domus.
Barbaries venisse Ducem cum sensit, abivit.
Vtque abiisse iterum sensit, atrox rediit.

C. Barlaeus.

(Continuará)